



**Малиновская Мария Николаевна**

Гуманитарный факультет

IV курс

ЛВ-401 группа

Научный руководитель – доцент кафедры  
английского языка и перевода  
Нильсен Евгения Александровна

**ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕДАЧИ БЕЗЭКВИВАЛЕНТНОЙ ЛЕКСИКИ  
ПРИ ПЕРЕВОДЕ ПРОИЗВЕДЕНИЙ ЖАНРА ФЭНТЕЗИ  
(на примере романов Урсулы Ле Гуин)**

*Аннотация.* Данная работа посвящена проблемам передачи безэквивалентной лексики в произведениях жанра фэнтези с английского языка на русский. В работе рассмотрены особенности жанра фэнтези и специфика безэквивалентной лексики в данном жанре, а именно имен собственных, топонимов и реалий. Проведено сравнение переводов безэквивалентной лексики, сделанных И. А. Тогоевой и С. Славгородским. Проанализированы способы перевода безэквивалентной лексики. На основе полученных данных выявлены самые частотные способы перевода, включая транслитерацию, транскрипцию и калькирование. Транслитерация и транскрипция применяются для передачи семантически пустых имен собственных, топонимов и реалий. Для передачи говорящих имен переводчики используют прием калькирования.

*Ключевые слова:* безэквивалентная лексика, имена собственные, топонимы, реалии, жанр фэнтези.

*Annotation.* This research is dedicated to the problems of translating non-equivalent vocabulary of fantasy works from English into Russian. The research deals with the characteristics of fantasy genre, non-equivalent vocabulary of this genre, namely proper names, toponyms and realia. Methods of translation are analyzed on the example of I. A. Togoeva and S. Slavgorodskij's translations. A comparison of non-equivalent vocabulary translations is made. The most frequent translation methods are revealed on the basis of the obtained data. They include transliteration, transcription and calquing. Transliteration and transcription are used for translating so-called «empty» (semantically deficient) proper names, toponyms and realia. Calquing is used for translating charactonyms.

*Keywords:* non-equivalent vocabulary, proper nouns, toponyms, realia, fantasy genre.

Электронный адрес автора работы: [liver5555@mail.ru](mailto:liver5555@mail.ru)